

Full score in C
Parts available

Madeleine Isaksson
2013

Hemligheten

for

*counter-tenor (or contralto)
recorder, baroque violin,
viola da gamba and theorbo*

Hemligheten

recorder: bass, tenor and alto
baroque violin
counter tenor (or alto)
viola da gamba (seven strings)
theorbo

durata: 19 -20'

Hemligheten (The Secret) was commissioned by and written for the Swedish ensemble Lipparella, with financial support from Konstnärsnämnden (the Swedish Arts Grants Committee). The piece was premiered at Stockholm, in Reaktorhallen at Tekniska högskolan, 21/22 feb. 2014, with the present of the Swedish poet and Nobel Prize Winner, Tomas Tranströmer, (1931-2015), to whom Hemligheten is dedicated.

General Performance Notes

gliss. = full-lenght

~~~~~ = trills start at head note  
trills for viola da gamba could be played as vibratos

/// = tremolos should be played un-rythmical and very tight, as a increasing/decreasing sound

⤿ = short fermata

• = short hold

⤿ = soft, heavy portato

↓ = important vertical and harmonical place (plateau) well synchronosized in between the instruments

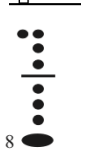
Performance Notes

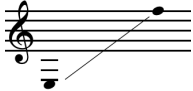
recorder:

 = pizzicato (very short and strong tongue-attack)

 = resulting sounding note from blowing directly in one indicated hole and fingering, by holding the instrument "traverso": mes. 79-91 (part II) / 184-218 (part IV)

 = resulting multi-phonic sounding notes

 = very low m.ph on bas-and tenor recorder (m.1, 57, 112-114, 262-264) by covering the 8th hole with the knee completely.

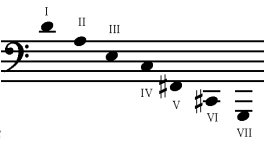
counter-tenor (or contralto): 

violin:

scordatura =  
sono reale in score  
transposed in part 

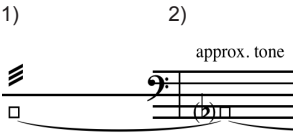
sopra ponticello = above the bridge (approx. tone pitch): 

 = bow on the side of instrument body in order to produce a toneless, breath/wind-like noise

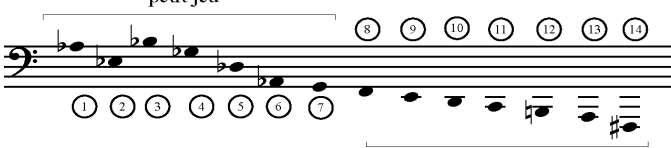
viola da gamba: 

scordatura =  
sono reale in scor  
transposed in part

1) bow on the edge of bridge or similar in order ton create a tone-less, breath/wind-like sound  
2) on tailpiece: with a steady bow-friction on the tailpiece, an approx. tone pitch is created



theorbo:

scordatura =  
sono reale in score  
and part 

Ur *Den stora gåtan: Korta dikter* (2002) och *Haikudikter* (2004) av Tomas Tranströmer (© Albert Bonniers Förlag, 2004)

*Hemligheten*

I  
  
(ur *Örnklippan*)  
I markens djup  
glider min själ  
tyst som en komet. *(instrumentalt)*

Står på balkongen  
i en bur av solstrålar  
-som en regnbåge.

Glittrande städer:  
ton, sagor, matematik -  
fast annorlunda.

II  
  
Rentjur i solgass. *(instrumentalt)*  
Flugorna syr och syr fast  
skuggan vid marken.

III  
  
En pinande blåst  
drar genom huset i natt -  
demonernas namn. *(instrumentalt)*

Buren av mörkret.  
Jag mötte en stor skugga  
i ett par ögon.

IV  
  
Se hur jag sitter  
som en uppdragen eka.  
Här är jag lycklig.

Alléerna lunkar  
i ett koppel av ljusstrålar.  
Ropade någon?

V  
  
När stunden kommer  
vilar den blinda vinden  
mot fasaderna.

VI  
  
Hör suset av regn.  
Jag viskar en hemlighet  
för att nå in dit.

VII  
  
Stor och långsam vind  
från havets bibliotek.  
Här får jag vila.  
  
(ur *Snö faller*)  
En bro bygger sig  
långsamt  
rakt ut i rymden. *(instrumentalt)*

From *The Great Enigma: Short Poemes* (2002) and *Haikus* (2004)  
by Tomas Tranströmer (© New Collected Poems, 2006, translated by Robin Fulton)

*Hemligheten (The Secret)*

I  
  
(from *Eagle Rock*)  
In the depths of the ground  
my soul glides  
silent as a comet. *(instrumental)*

On the balcony  
I stand in a cage of sun  
beams - like a rainbow.

Glittering cities:  
song, stories, mathematics -  
but with a difference.

II  
  
Stag in blazing sun. *(instrumental)*  
The flies sew, sew, fasten that  
shadow to the ground.

III  
  
A chill-to-the-bone  
wind flows through the house tonight  
names of the demons. *(instrumentalt)*

Borne by the darkness.  
I met an immense shadow  
in a pair of eyes.

IV  
  
See how I'm sitting  
like a punt pulled up on land.  
Here I am happy.

The avenues trot  
in a harness of sunbeams.  
Did someone call out?

V  
  
When the hour is here  
the blind wind will come to rest  
against the façades.

VI  
  
Hear the swish of rain.  
To reach right into it I  
whisper a secret.

VII  
  
A wind vast and slow  
from the ocean's library.  
Here's where I can rest.  
  
(from *Snow is falling*)  
A bridge builds itself  
slowly  
straight out in space. *(instrumental)*

Choix de *Le grande énigme: (Poèmes courtes* (2002)  
et *Haikus* (2004) de Tomas Tranströmer (© Gallimard, 2004, traduction de Jacques Outin)

*Hemligheten (Le secret)*

I

(de *Rocher aux aigles*)  
Mon âme glisse  
dans le profondeurs du sol  
aussi paisible qu'une comète (*instrumental*)

Suis sur le balcon  
dans un cage solaire  
-tel un arc en ciel.

Des villes miroitantes:  
ons, légendes, mathématiques -  
bien que différentes.

II

Un renne en plein soleil. (*instrumental*)  
Les mouches cousent et cousent encore  
son ombre sur le sol.

III

Un vent mordant  
traverse cette nuit la maison -  
les nom des démons. (*instrumental*)

Porté par l'obscurité.  
J'ai croisé une grande ombre  
dans une paire d'yeux.

IV

Vois comme je suis assis  
telle une barque tirée à terre.  
Je suis heureux ici.

Les allées vacillent  
sous les rênes du soleil.  
Qui donc a appelé?

V

Quand l'heure vient  
le vent aveugle  
reposesur les façades.

VI

Écoute bruire la pluie.  
Je murmure un secret pour  
entrer en son centre.

VII

Vent immense et paisible  
de la bibliothèque marine.  
Où je peux reposer.

(de *Il tombe de la neige*)  
Un pont se construit  
lentement  
droit dans l'espace. (*instrumental*)

Aus *Das grosse Rätsel: Kurze Gedichte* (2002) und *Haikus* (2004),  
von Tomas Tranströmer, (© Carl Hanser Verlag, 2005, Übersetzung Hanns Grössel)

*Hemligheten (Die Heimlichkeit)*

I

(aus *Der Adlerfels*)  
In der Tiefe des Bodens  
gleitet meine Seele  
schwiegend wie en Komet. (*instrumental*)

Steh auf dem Balkon  
in einem Käfig aus Sonnenstrahlen -  
wie en Regenbogen.

Glitzernde Städte:  
Töne, Märchen, Mathematik -  
doch anders.

II

Renhirsch im Sonnenglast. (*instrumental*)  
Die Fliegen nähen und nähen  
den Schatten am Boden fest.

III

Ein quälender Wind  
zieht durchs Haus heute nacht -  
die Namen der Dämonen. (*instrumental*)

Vom Dunkel getragen.  
Ich begegnete einem großen Schatten  
in einem Paar Augen.

IV

Schaut, wie ich sitze  
wie ein an Land gezogener Kahn.  
Hier bin ich glücklich.

Die Alleen trotten  
in Koppeln von Sonnenstrahlen.  
Rief jemand?

V

Wenn die Zeit kommt  
ruht der blinde Wind  
an den Fassaden aus.

VI

Horch, das Rauschen von Regen.  
Ich flüstere ein Geheimnis  
um hineinkommen.

VII

Großer und langsamer Wind  
aus der Bibliothek des Meeres.  
Hier darf ich ruhen.

(aus *Schnee fällt*)  
Eine Brücke baut sich  
langsam  
gerade hinaus in der Raum. (*instrumental*)

" I markens djup  
glider min själ  
tyst som en komet."

dedicated to Tomas Tranströmer

# Hemligheten

Madeleine Isaksson

2013

**A1**  $\frac{5}{4}$  (♩ = 56) **molto legato**  $\frac{7}{4}$

Bass recorder

Recorder

Violin

C-Tenor

Gamba

Theorbo

11

$\frac{3}{4}$  (accel.)  $\frac{2}{2}$   $\frac{5}{4}$  (♩ = 96)  $\frac{2}{2}$   $\frac{5}{4}$   $\frac{3}{2}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$

Rec.

Vln.

C-Ten.

Gam.

T.

Står på ba - l - kon - ge - - - - n i en bur av

*pp* *pizz.* *poco p* *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p*

*scordatura* *molto leg.* *p* *vibr.* *pp* *gliss.* *gliss.* *pp*

*p* *mp* *p*

*mf* *p* *sub pp* *mf* *p* *p*

*poco fp* *pp* *sub pp* *mf* *sub pp* *p*

*sfp* *poco mf* *mf* *sub p*

*p* *poco fp* *pp* *mf* *pp* *mf* *sub pp* *p*

*poco f* *p* *pp* *mf* *p*



8 *poco à poco accel.*

34

Rec.  $\frac{5}{4}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{5}{4}$   $\frac{2}{2}$  *rit.*  $\frac{3}{4}$

Vln. *sub pp* *mf* *sub pp* *mf* *sub pp* *mf* *sub pp*

C-Ten. *p* *pp* *mp*

Gam. *sub pp* *poco mf* *sub pp* *poco mf* *sub pp*

T. *poco mf* *p*

(o)

**A2**  $\frac{3}{4}$   $\frac{5}{4}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{5}{4}$  *accel.*  $\frac{2}{2}$

41

Rec. *sub pp* *poco mf* *pp* *mf*

Vln. *pp* *sub pp* *pp* *pp* *p* *pp*

C-Ten. *p* *f* *poco mf*

Gam. *pp* *poco mf* *pp* *mf* *p*

T. *p* *mf* *p* *poco mf* *pp*

Glit-tra - n-de stä - der: ton, sa - - - gor,

flautando

47  $\frac{2}{2}$  ( $\text{♩} = 112$ )  $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{3}{2}$   $\frac{2}{2}$  *rit.*  $\frac{3}{4}$  (*rit.*)

Rec. *poco mfp* *pp* *ppp* *mfp* *pp* *pp*

Vln. *pp* *ppp* *poco p* *mfp* *pp* (*pp*)

C-Ten. ma - - - te - - - ma - - - tik ma - - -

Gam. *p* *sub ppp* *sub pp* *p*

T. *poco mp* *p*

*sul pont.* *sopra ponticello* *I* *II* *III* *5* *6* *6* *IV* *loco* *7* *7* *flaut.*

53  $\frac{3}{4}$  ( $\text{♩} = 92$ )  $\frac{5}{4}$  *rit.*  $\frac{3}{2}$  ( $\text{♩} = 72$ )  $\frac{6}{8}$

Rec. *sub ppp* (*harm.*) *poco pp* *ppp* (m.ph) *pp*

Vln. *ppp* *mf* *p* *pp* *pp*

C-Ten. te - - - ma - - - tik fast an - nor - lu - n - - da

Gam. *ppp* *pp* *p* *sub pp* *pp* *flautando*

T. *pp* *p* *pp*

*norm.* *molto sul tasto*

*pizz.* *sord.* *arco*

II

"Rentjur i solgass .."  
(♩ = 168) **agitato**

B

6  
8

(Tenor recorder)

59

Rec.

pizz.

*sf**p*

*pp*

*sf*

Vln.

(sord.)  
arco 3

*pp*

*mf*

*pp*

*mf*

C-Ten.

*poco* *mf*

Fl - u - gor - - - na

Gam.

pizz.

*pp*

*mf*

*p*

*sf*

*p*

*p*



64

Rec.

3

flz.

*sub pp*

*mf*

*sf*

*f*

*sub pp*

Vln.

3

*sub p*

*sub p*

*mf**p*

*mf*

*sub pp*

*fp*

*pp*

C-Ten.

*fp*

s - yṛ

*poco* *fp*

3

*p*

*sf*

3

Gam.

*poco* *f*

*p*

*mf*

3

*p*

*f*

*p*

69

Rec. (flz.)

Vln.

C-Ten.

Gam.

skug - - - - gan vi - - - - d mar -

*f* *pp* *f* *sub pp* *sf* *sf* *f*

*f* *p* *fp* *mfpp* *f* *pp* *sfp* *f* *fp*

*fp* *sub p* *sf* *fp*

*f* *p* *mf* *mp* *mf* *f*

74

Rec. (flz.)

Vln.

C-Ten.

Gam.

ke - n.

*sub p* *poco f* *sf* *p* *sfz* *fz*

*p* *sf* *mf* *p* *pp*

*f* *p*

*p* *poco f* *sub p* *poco f* *sub p* *pp*

*accel.* - - - - (♩ = 192)

(flz.)

hold traverso

blow in labium

senza sord.

narrow vibr.

m.s.t.

III

**(♩ = 56) rubato**  
(hold traverso)  
blow in the 1-hole (or in **labium**) on 3-5 cm distance

79 **4**  
0 1 23 / 4567

Rec. *(p)* *(mf)* *sim.* *(f)*

Vln. *(pp)* *(mfpp)* *(mf)* *sim.* *(f)*

C-Ten.

Gam. *(pp)* *(mf)* *(pp)* *(mf)*

T.

very tight trem.  
to create a toneless, breath/wind-like sound

dynamics for violin and viola da gamba  
depend on the recorder's dynamic level

bow on the edge of bridge or similar  
to create a tone-less, breath/wind-like sound

"En pinande blåst  
drar genom huset i natt -  
demonernas namn."

1 2 (3) / 4567  
0 3

1 / 4567  
0

1 3 / 4567  
0

1 (2)3 / 4567  
0 3

85

Rec. *(fp)* *(sfz)* *(sfz)* *accel.*

Vln. *(f)* *pp* *sul tasto*

C-Ten.

Gam. *(f)* *(pp)* *(f)* *norm.* *pp*

T. *pp*

1 2 3 / 456(7)  
0 tr

1 / 4567  
0 3

1 3 / 4567  
0

1 23 / 4(5)67  
0 tr

1 (2)3 / 4567  
0

1 23 / 45(6)7  
0 tr

on tailpiece:  
approx. resulting tone pitch

13

**C2** (♩ = 72-78) **poco rubato**

92

Rec.

Vln.

C-Ten.

Gam.

T.

*molto legato*  
*poco vibrato*

*ppp* *pp* *p* *pp*

*poco p* *pp* *p*

96

Rec.

Vln.

C-Ten.

Gam.

T.

*pp*

*p*

*pp*

*p*

*pp*

*poco mp*

*pp*

*p*

*poco mf*

*pp*

*sub pp*

*sub pp*

*sub pp*

*sub pp*

III

IV

5

3

3

3

3



108

Rec.  $\frac{3}{4}$  (Tenor recorder)  $\frac{2}{4}$  (m.ph)  $\frac{3}{8}$   $\frac{3}{4}$

Vln. *pp* *poco mf p* pizz. *f* *poco f* *mf*

C-Ten. *p* *fp* *mf* *f* *poco f* *mf*

Gam. *poco f* *p* *pp* *mf* *pp* pizz. *poco f* *sf*

T. *poco f* *sub pp* *poco f* *sub pp* *f* *sub pp* *f* *sub p* *poco f* *sf*

- - - - - kret av mör - - - - - kret. Jag m -

114

Rec.  $\frac{3}{4}$  , meno mosso (♩ = 66)  $\frac{5}{4}$   $\frac{3}{2}$  change to Bass recorder

Vln. arco *pp* *molto legato* *p* *pp*

C-Ten. *poco f* *sub p* *mf* *poco f* *mf* *p*

Gam. arco *poco f* *pp* *molto legato* *poco mf* *p* pizz. *pp*

T. *p* *poco mf* *p* *pp*

öt - te e - n stor skug - - - - - ga i ett par ö - go - n.

*sempre molto legato*

**D1** (♩ = 56)  $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{7}{8}$  *acc.*  $\frac{2}{2}$   $\frac{3}{2}$  (♩ = 72)  $\frac{2}{2}$   $\frac{7}{8}$

121 Bass recorder

Rec. *pp* *mp* *p* *pp* *pp* *mp* *mf* *pp* *mp* *mf* *p*

Vln. *pp* *p* *pp*

C-Ten. Hör...

Gam. arco *pp* *sub pp* *mp* *sub pp* *pp* *pp* *pp*

T. *p* *poco mf* *p* *mf* *poco mf*

**D1** (m.ph)  $\frac{7}{8}$   $\frac{2}{2}$  flz.  $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{5}{8}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{2}$

129 (half) *pp* *poco mp* *pp* *mfpp* *mp* *mfpp* *p* *p* *poco mf* *p*

Vln. *sub ppp* *p* *ppp* *pp* *p*

C-Ten. *p* *p* *mf* *mfpp* *mfpp* *S - e*

Gam. *mp* *poco p* *pp* *poco mf* *pp* *p* *pp* *poco mf* *ppp*

T. *p* *mp* *mf* *mp* *p* *mp* *p* *mf*

138

2/2 2/4 3/4 3/8

Rec. *bisb.*

Vln. *pp* *ppp* *p* *sub pp* *p* *pp* *mp*

C-Ten. *sub p* *mf p* *p* *mf p* *mf* *gliss.*

Gam. *pp* *p* *poco mf* *p* *pp* *mp* *pp*

T. *p* *mp* *p* *poco mf*

hur jag sit - ter s - o - - - m e - n

146

3/8 3/4 5/8 3/4 5/4 2/2 3/4

Rec. *ppp* *p* *pp* *p* *sub pp* *pp*

Vln. *sub pp* *p* *pp* *p* *ppp* *p* *pp* *poco mp* *p* *pp*

C-Ten. *sub p* *poco mp* *p* *p* *pp* *poco mp*

Gam. *mp* *sub pp* *mp* *pp* *p* *sub pp* *p*

T. *mp* *p* *mp*

u - - - - - pp - drag - - - - - ge - - - - - n e - ka Här



172

Rec. *pp* *p* *pp*

Vln. *ppp* *pp* *p* *pp*

C-Ten. *(p)* *sub mp*  
kop - pe - l a - v sol - - - - strå - - - - lar. Ro - pa - de nå - go - n?

Gam. *sub pp* *pp* *pp*

T. *pp* *p* *poco mp*

*3* *2* *2* *5* *3* *2* *3* *4* *5*

*subito più mosso rubato*  
*quasi recitativo*

179

Rec. *poco mp* *p* *poco pp* *p*

Vln. sord. *pp* *ppp* *poco p* *ppp*

C-Ten. *p* *pp*  
Ro - pa - de nå - go - - - n? Ro - pa - de nå - go - n?

Gam. *mp* *p* *(pp)*

T.

*meno mosso*  
(♩ = 72)

change to Alto recorder

*molto legato quasi gliss.*  
hold traverso 123 / 45 0

23 / 45 0 23 / 56 0

*on tailpiece: arco with a steady bow-fiction n the tailpiece (approx. resulting tone pitch)*

20

**E** (♩ = 66)

3/4 123 / 45 23 / 45 23 / 56 2/4 3/4 123 / 56 2/4 3/2

188

Rec. *(mp)*

Vln. *(p)* bow on the side of instrument body pizz. *poco mf* *(p)* pizz. *poco mf* arco *(p)*

C-Ten. N - är stu - n - de - n kom - m - - - er v - i - - - lar den

198

Rec. *(f)* 3/2 12 3/4 2/4 3/2 23 / 56 8 no blow! hit/cover the 8th hole *poco accel.* 3/4 2/4 3/4

Vln. pizz. *poco mf* arco *ppp* pizz. *poco mf* arco

C-Ten. bli - n - da vi - n - den m - ot fa - - - sa - der - na.

209

Rec. *a tempo* (♩ = 66) 3/2 3/4 *accel.* 2/4 3/4 (♩ = 84) 5/4 2/4 3/4 (norm.hold)

Vln. *mp* arco *ppp* pizz. *sf* arco *pp* *ppp* gliss.

C-Ten. *poco mfpp* *poco mfpp* *ppp*

(fa - s - a - der - na v - i - - - - - n - - - - - de - - - - - n)

change to Tenor recorder





244

Rec. *bisb.* *sub ppp*

Vln. *sub ppp* *p* *ppp* *pizz.* *arco* *sub ppp*

C-Ten. a - - - v regn. Jag v - i - s - kar e - n he - m - lig - -

Gam. *pp* *p* *sub ppp* *pp* *sub ppp* 3 3 *p*

T. *poco mp*

252

Rec. *poco mp* *ppp* *p* *pp* *attacca* 4/4 3/4 (♩ = 72) 4/4 3/2

Vln. *pp* *pizz.* *arco* *ppp* *ppp*

C-Ten. *sub pp* *p* *pp* *poco mfp* he - - - - - t för at-t nå i - n di - - - t.

Gam. *sub ppp* *pp* *p* *ppp* *senza sord.* *arco on the edge of bridge or similar* *(on the tailpiece)*

T. *p* *poco p* *poco mp* *pp* *poco p* *mp* *poco p* *p* *pp*

change to Bass recorder (short) **G** Bass recorder

**VII**

**3**  
**2**

261

**5**  
**4**

**2**  
**4**

**5**  
**4**

**4**  
**4**

**3**  
**4**

Rec. (m.ph) flz. loco

Vln. pizz. (pizz.) arco

C-Ten. i - n dit.

Gam. norm.

T. *poco mf* *p* *pp* *mf* *sub pp* *p* *pp* *mp* *mf*

8 9 10 12 6 7 1 8 9 10 4 2 6 5 12 13 13

3 6 11 5 3 4

267

**3**  
**4**

**5**  
**4**

m.ph by singing the high notes

**4**  
**4**

**5**  
**4**

Rec. flz.

Vln. pizz. arco

Gam. *p* *mf* *p* *p* *mf* *p* *mf*

T. *p* *mf* *p* *p* *mf* *p* *poco f*

2 3 11 7 6 5 3 14 7

8 5

274

5/4 4/4 3/4 5/4 2/2 3/4

flz.

Rec. *mf* *p* *pp*

Vln. *pp* *mf* *f* *pp* *mf*

Gam. *p* *mf* *pp* *p*

T. *p* *mf* *p* *poco mp*

Stor

280

3/4 3/2 3/4 3/2 2/2 5/4 accel. 2/2

pizz.

Rec. *p* *mf* *p*

Vln. *p* *mp* *poco f* *p* *f* *p* *sub pp*

C-Ten. *fp* *mf* *p* *fp*

Gam. *fz* *poco mf* *p* *p* *f*

T. *f* *f* *mf* *f*

och lång - sa - - - m vind från

26

286

Rec.  $\frac{2}{2}$  ( $\text{♩} = 84$ )  $\frac{3}{2}$   $\frac{2}{2}$  *rit.* ( $\text{♩} = 72$ )  $\frac{3}{2}$

Vln. *poco f* *sub p* *poco f* *leg.* *sub p* *gliss.*

C-Ten. *poco f* *sub p* *poco f* *sub p* *f*

Gam. *mf* *p* *f* *sub p* *ff*

T. *mf* *f* *poco f* *p* *mp* *ff*

ha - - - - - vets bi - bli - - - - - o - - - - - tek.

*pizz.* *arco*

*mf* *p* *p* *f*

*3* *6* *5* *6*

*3* *5* *7*

291

Rec.  $\frac{3}{2}$   $\frac{2}{2}$  ( $\text{♩} = 66$ )

Vln. *poco f* *p* *pp* *p*

C-Ten. *poco f* *p* *pp* *p* *poco mf*

Gam. *mf* *p* *sub p* *sub p*

T. *poco f* *mf* *mp* *p* *mp*

Här får jag

*3* *6* *(rit.)* *pp* *p* *poco mf*

*3* *6* *(rit.)* *5* *6* *3* *5* *3*

*5*

*change to Tenor recorder*

"En bro bygger sig  
långsamt  
rakt ut i rymden."

[illegible]